

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 10.10.2024 10:48:29  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Рассмотрено и рекомендовано  
на заседании Ученого совета  
факультета ИЯ и МК  
протокол № 5 от «6» февраля 2024 г.

«УТВЕРЖДАЮ»:

Руководитель ООП

  
В. А. Миловидов  
«06» фев 2024 г.

## Программа государственной итоговой аттестации

Аттестационное испытание

«Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной  
квалификационной работы»

Направление подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

Направленность (профиль)

*«Перевод в сфере профессиональной деятельности»*

Тверь 2024 г.

## 1. Цель и задачи защиты ВКР

Цель защиты ВКР - на основе Государственных стандартов оценить уровень и качество подготовки специалиста, прошедшего обучение в магистратуре по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод в сфере профессиональной деятельности»).

Подготовка и защита ВКР служит проверке компетенций, формируемых в процессе занятий научно-исследовательской деятельностью.

## 2. Место подготовки к защите и защиты ВКР в структуре ООП

Подготовка к защите и защита ВКР входит в блок 3 учебного плана (Государственная итоговая аттестация) и подводит итог работе студентов в рамках теоретических курсов, таких как «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Теория перевода», «История и методология науки», «Научно-проектная деятельность и информационно-аналитическая работа» и др., а также учебных и производственных практик НИР.

**3. Общая трудоемкость подготовки к защите и ее проведению** составляет 6 зачетных единицы

Общее количество часов: 216, в том числе:

**контактная работа:** 37 часов

**контактная аудиторная работа:** лекции 2 часа;

**консультации:** 35 часов,

**самостоятельная работа:** 152 часа,

**контроль** - 27 часов

**4. Планируемые результаты** обучения при подготовке к защите и защите ВКР в соответствии с ФГОС по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод в сфере профессиональной деятельности» состоят в демонстрации следующих универсальных и общепрофессиональных компетенций, предусмотренных учебным планом:

|  |   |
|--|---|
| УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий | УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.<br>УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению.<br>УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников.<br>УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
|   | <p>системного и междисциплинарного подходов.</p> <p>УК-1.5. Строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения.</p>  |
| <p>УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>  | <p>УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления.</p> <p>УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.</p> <p>УК-2.3 Разрабатывает план реализации проекта с учетом возможных рисков реализации и возможностей их устранения, планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменяемости.</p> <p>УК-2.4 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.</p> <p>УК-2.5 Предлагает процедуры и механизмы оценки качества проекта, инфраструктурные условия для внедрения результатов проекта.</p> |
| <p>УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p> | <p>УК-3.1 Вырабатывает стратегию командной работы и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.</p> <p>УК-3.2 Организует и корректирует работу команды, в т.ч. на основе коллегиальных решений.</p> <p>УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон; создает рабочую атмосферу, позитивный эмоциональный климат в команде.</p> <p>УК-3.4 Организует (предлагает план) обучение членов команды и обсуждение результатов работы, в т.ч. в рамках дискуссии с привлечением оппонентов.</p> <p>УК-3.5 Делегирует полномочия членам команды и распределяет поручения, дает обратную связь по результатам, принимает ответственность за общий результат.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p> | <p>УК-4.1 Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.</p> <p>УК-4.2 Составляет в соответствии с нормами русского языка деловую документацию разных жанров.</p> <p>УК-4.3 Составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке.</p> <p>УК-4.4 Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке</p> <p>УК-4.5 Организует обсуждение результатов исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на русском языке, выбирая наиболее подходящий формат.</p> <p>УК-4.6 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке</p> |
| <p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>   | <p>УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития.</p> <p>УК-5.2 Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп.</p> <p>УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач.</p>  |
| <p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>                                | <p>УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их использует</p> <p>УК-6.2 Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной (в т.ч. профессиональной) деятельности на основе самооценки.</p>   |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>УК-6.3 Выбирает и реализует с использованием инструментов непрерывного образования возможности развития профессиональных компетенций и социальных навыков</p> <p>УК-6.4 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, динамично изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.</p>   |
| <p>ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p> | <p>ОПК-1.1 Опирается в практической деятельности на систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития</p> <p>ОПК-1.2 Учитывает ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, в профессиональной коммуникации</p> <p>ОПК-1.3 Применяет на практике знания, относящиеся к системе изучаемого иностранного языка и к ценностям, присущим культуре стран изучаемого иностранного языка</p> |
| <p>ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;</p>   | <p>ОПК-2.1 Анализирует иноязычную научную картину мира и научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках</p> <p>ОПК-2.2 Сопоставляет научные картины мира, свойственные различным культурам</p> <p>ОПК-2.3 Учитывает иноязычный научный дискурс в своей практической деятельности</p>  |
| <p>ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;</p>   | <p>ОПК-3.1 Использует общедидактические принципы обучения и воспитания в практической деятельности</p> <p>ОПК-3.2 Применяет в практической деятельности современные методики и технологии преподавания иностранных языков</p> <p>ОПК-3.3 Планирует организацию образовательного процесса</p>  |
| <p>ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p>  | <p>ОПК-4.1 Различает регистры устного и письменного общения и корректно использует их в коммуникации</p> <p>ОПК-4.2 Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах</p>   |

|   |  |
|---|--|
|   | ОПК-4.3 Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах   |
| ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; | ОПК-5.1 Применяет в профессиональной коммуникации правила и традиции межкультурного профессионального общения<br>ОПК-5.2 Применяет в профессиональной коммуникации правила речевого общения в иноязычном социуме<br>ОПК-5.3 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка |
| ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;   | ОПК-6.1 Использует современные технологии сбора, обработки и интерпретации данных<br>ОПК-6.2 Составляет и оформляет научную документацию в рамках избранной специализации  |
| ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.  | ОПК-7.1 Использует информационно-поисковые и экспертные системы в профессиональной области<br>ОПК-7.2 Работает с системами представления знаний и обрабатывает вербальную информацию   |

**5. Форма аттестации (форма отчетности) защита ВКР.**

**6. Время проведения практики:** курс 2, семестр 4.

**7. Язык преподавания русский.**

**8. Содержание подготовки с указанием отведенного количества академических часов**

| Учебная программа – наименование разделов / тем, этапов | Всего (час.) | Контактная работа (час.) |  |   |  | Самостоятельная работа (час.) |
|---|--------------|--------------------------|--|---|--|-------------------------------|
|   |              | Лекции                   | Семинарские/ Практические занятия/ Лабораторные работы | Самостоятельная работа на базе практики |  |                               |
|   |              |                          |  |   |  |                               |

|   |            |          |           |  |            |
|---|------------|----------|-----------|--|------------|
| Консультация:<br>обсуждение плана,<br>содержания и<br>структуры<br>экзамена | 37         | 2        | 35        |  |            |
| Подготовка к<br>экзамену по<br>программе                                    | 152        |          |           |  | 152        |
| Контроль  | 27         |          |           |  |            |
| <b>ИТОГО</b>  | <b>216</b> | <b>2</b> | <b>35</b> |  | <b>152</b> |

## 9. Методические рекомендации

### ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы (ВКР) является формой итоговой государственной аттестации (ГИА) выпускников, завершающих обучение в рамках основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02. «Лингвистика» в соответствии с планом специализированной подготовки магистра «Перевод в сфере профессиональной деятельности» (степень «магистр»).

Предпосылкой успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы являются успешно сформированные компетенции, а также знания, умения и навыки, приобретенные за весь учебный цикл, предусмотренный программой направления «Лингвистика» (степень «магистр»). Курсовая работа на 1 курсе является обязательным этапом, предшествующим написанию и защите выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа сопровождается **написанием автореферата**, в котором отражается основное содержание работы, а также определяются степень *актуальности* исследования, его *новизны*, *теоретической и практической* значимости, обосновывается *теоретическая база*, описываются основные *методы и материал* исследования, указываются *формы апробации* результатов исследования в рамках конференций и симпозиумов различного уровня и формата.

Выполнение ВКР является средством подготовки магистранта к научно-исследовательской или научно-педагогической работе как возможным формам его будущей профессиональной деятельности.

Обязательным условием допуска выпускника магистратуры к защите ВКР является наличие заключения о **прохождении процедуры проверки на**

**предмет выявления заимствований** через систему «Антиплагиат» в организованном порядке.

**Темы** выпускных квалификационных работ разрабатываются научными руководителями совместно со студентами и утверждаются на заседаниях кафедр и Ученом Совете факультета. Темы выпускных квалификационных работ должны отвечать современным требованиям развития лингвистической науки и теории образования. Тема должна быть актуальной, проблемной, конкретной, ориентированной на заданные параметры ВКР (объем, глубина раскрытия темы, необходимое количество языковых и прочих релевантных теме фактов, других эмпирических данных) как ограниченного по объему законченного самостоятельного исследования.

Название ВКР должно соответствовать содержанию, заявлять научную сферу, в рамках которого ведется исследование, представлять его материал, отражать методологию и методики научного поиска.

По утвержденным темам руководители выпускных квалификационных работ совместно со студентом разрабатывают индивидуальные задания и календарные графики

Объем ВКР должен составлять не менее 60 и не более 70 страниц печатного текста (от 80 до 100 тысяч знаков, включая пробелы). Работа может выполняться как на русском, так и на иностранном языке (по согласованию с научным руководителем).

Правильно оформленная выпускная квалификационная работа должна содержать:

- титульный лист установленного образца,
- оглавление (должно точно воспроизводить названия глав, разделов, подразделов и т.п.);
- введение;
- основную часть в совокупности глав, разделов, подразделов, выводов по главам;
- заключение;
- список использованной литературы;
- список использованных словарей (при необходимости);
- список источников примеров (при необходимости);
- приложения (при необходимости).

## **Примерная структура ВКР**

### **Введение**

Выпускная квалификационная работа начинается с введения, которое должно содержать следующую информацию: цель работы, описание собранного корпуса языковых фактов (общая оценка, количество, источники), ход работы (последовательность операций, методы анализа), указания на основные источники теоретического материала (научную концепцию и т.п.),

возможное применение теоретических и практических результатов работы. Во введении осуществляется постановка конкретной проблемы, обоснуются степень новизны и актуальности темы, описываются объект и предмет исследования, определяются его цели, задачи и методы, в случае необходимости дается краткий обзор литературы по теме. Также во введении описывается структура работы и дается краткое изложение ее основных положений. Не рекомендуется делать введение объемом более 3–5 страниц.

### **Основная часть выпускной квалификационной работы**

В основной части работы дается теоретическое освещение темы на основе анализа имеющейся литературы. Практическая (исследовательская) часть может быть представлена анализом экспериментальных данных, лингвистическим анализом корпуса фактов, подвергнутых исследованию и др. Разделы теоретической и практической части определяются в зависимости от темы диссертации.

Основная часть ВКР делится на главы и параграфы, может содержать теоретическое обоснование и описание экспериментальной, практической работы, анализ литературы, историю вопроса, ход рассуждений и доказательства основных положений, анализ существующей практики.

Содержанием основной части ВКР является теоретическое осмысление проблемы и изложение результатов лингвистического, культурологического или другого исследования. Последовательность изложения того и другого может быть различной.

Во вводных разделах основной части обычно излагаются основные теоретические положения по исследуемой теме, которые в последующих разделах иллюстрируются и конкретизируются текстовым или эмпирическим материалом, который аргументировано подтверждает изложенную теорию. Как правило, основная часть работы состоит из нескольких глав, как минимум, двух. Разделы должны быть соразмерны друг другу как по структурному делению, так и по объему.

### **Заключение**

Заключение содержит краткую формулировку результатов, полученных в ходе работы. В заключении, как правило, автор исследования суммирует результаты осмысления темы, выводы, обобщения и рекомендации, которые вытекают из его работы, подчеркивает их практическую значимость, а также определяет основные направления для дальнейшего исследования в этой области знаний.

Необходимо иметь в виду, что введение и заключение никогда не делятся на части.

### **Список литературы**

Список литературы составляется по алфавиту (сначала источники на русском, затем на иностранных языках) с точным указанием выходных данных книги, статьи (место и год выхода, издательство и др.). Список включает основанные на существующих ГОСТах библиографические описания всех

использованных, цитированных или упоминаемых в работе документов, в том числе ресурсов Интернета.

### **Приложения**

Приложения являются желательным компонентом выпускной квалификационной работы. Приложения могут быть различными: списки исследуемых языковых единиц, таблицы, схемы, раздаточный материал, графики, диаграммы, данные социологических опросов, иллюстрации и др.

Приложения оформляются после списка литературы и располагаются в порядке ссылок в тексте. Каждое приложение начинается с нового листа с обозначением в правом верхнем углу словом "Приложение". Приложения должны нумероваться последовательно, арабскими цифрами (например, "Приложение 10") и иметь заголовки. Если приложение одно, то оно не нумеруется.

Приложения не засчитываются в заданный объем ВКР.

### **Защита выпускных квалификационных работ**

Защита выпускных квалификационных работ проводится на заседании Государственной аттестационной комиссии. Процедура защиты, как правило, включает доклад автора ВКР – презентацию (не более 10–15 минут), вопросы членов комиссии и ответы автора ВКР, чтение отзыва научного руководителя и внешней рецензии, ответы на вопросы и замечания, содержащиеся в рецензии, дискуссию, заключительное слово автора ВКР. Может быть предусмотрено выступление руководителей квалификационных работ, а также рецензентов, если они присутствуют на заседании комиссии.

### **Отзыв научного руководителя**

В отзыве руководителя дается характеристика проделанной работы по всем разделам, отмечаются положительные стороны и недостатки работы, степень самостоятельности автора в работе над исследованием (выбор темы, поиск материала, методика его анализа); сформированность у автора ВКР навыков работы с научной литературой, уровень его лингвокультурологической подготовки, способность к теоретическим обобщениям и владение методиками экспериментального исследования, а также обоснованность и ценность полученных результатов и выводов, возможность их практического применения и заключение о допуске к защите.

### **Внешняя рецензия на ВКР**

В рецензии на ВКР отмечается степень ее актуальности и новизны, соответствие сформулированных целей и задач характеру материала и теме работы, степень полноты обзора научной литературы, глубина и обстоятельность изложения, оцениваются структура работы и правомерность избранной логики в подаче материала, научный аппарат и используемые

методы, эффективность использованных методов изучения проблемы, степень успешности в решении выдвинутых целей и задач, владение стилем научного изложения, теоретическая и практическая ценность, а также возможность использования полученных результатов в науке и практической деятельности. Рецензия должна включать заключение о соответствии выпускной квалификационной работы требованиям, предъявляемым к подобного рода сочинениям, а также общую оценку качества выполненной выпускной квалификационной работы.

Содержание рецензии доводится до сведения студента не позднее, чем за день до защиты выпускной квалификационной работы. Внесение изменений в выпускную квалификационную работу после получения рецензии не допускается.

Рецензенты назначаются из числа научно-педагогических сотрудников или высококвалифицированных специалистов образовательных, производственных и других учреждений и организаций. При защите магистерской диссертации обязательно наличие рецензента с ученой степенью, не являющегося штатным сотрудником магистратуры.

### **Критерии оценки ВКР магистра**

При определении итоговой оценки по защите выпускной работы учитываются доклад автора ВКР, ответы на вопросы, оценка рецензента, оценка руководителя.

#### **Оценка «отлично»:**

- репрезентативность собранного материала;
- знание основных научных концепций, категорий и понятий общегуманитарного и лингвистического знания, умение оперировать ими;
- навык формулирования целей и задач исследования, определения релевантных методик научного поиска;
- владение методологией и методикой научного анализа;
- умение анализировать научные идеи из областей лингвистического, лингвокультурологического, лингвокогнитивного, психолингвистического, (психо)лингводидактического знания и различных областей теории межкультурной коммуникации и двуязычия (с возможным выходом в теорию обучения иностранным языкам и культурам);
- умение представить работу в современном научном контексте;
- владение научным стилем речи, понятийно-терминологическим аппаратом современной лингвистики;
- аргументированная защита основных положений работы, глубина и полнота ответов на вопросы.

#### **Оценка «хорошо»:**

- репрезентативность собранного материала;
- знание основных научных концепций, категорий и понятий

гуманитарного знания, умение оперировать ими;

- владение методологией и методикой анализа языковых фактов, а также представление о разных типах анализа;
- умение анализировать научные идеи из областей лингвистического, лингвокультурологического, лингвокогнитивного, психолингвистического, (психо)лингводидактического знания и различных областей теории межкультурной коммуникации и двуязычия (с возможным выходом в теорию обучения иностранным языкам и культурам);
- единичные (негрубые) стилистические и речевые погрешности;
- умение защитить основные положения своей работы, ответы на вопросы носят неполный характер, не отличаются глубиной.

#### **Оценка «удовлетворительно»:**

- компилятивность теоретической части работы;
- поверхностное знание основных научных концепций, категорий и понятий гуманитарного знания, отсутствие твердых навыков в оперировании ими;
- недостаточное владение методологией и методикой анализа языковых фактов, неполное представление о разных типах анализа;
- недостаточно глубокий анализ материала;
- стилистические и речевые ошибки;
- посредственная защита основных положений работы, ответы на вопросы носят поверхностный характер.

#### **Оценка «неудовлетворительно»:**

- компилятивность работы;
- несамостоятельность анализа;
- грубые стилистические и речевые ошибки;
- неумение сформулировать и защитить основные положения работы, неспособность отвечать на поставленные вопросы

Студенту, получившему неудовлетворительную оценку при защите выпускной квалификационной работы, выдается справка об освоении основной образовательной программы по направлению «Лингвистика». Справка обменивается на диплом в соответствии с решением Государственной аттестационной комиссии после успешной защиты студентом выпускной квалификационной работы.

### **Требования к оформлению ВКР**

Необходимо соблюдение следующих моментов:

1. Текст должен быть набран в редакторе MS Word. В качестве основного шрифта рекомендуется использовать Times New Roman размером 14 pt., междустрочный интервал 1,5 (полуторный). Параметры страницы: формат А 4 [210x297], поля: левое – 2,5 см, правое – 1,5 см, верхнее – 2 см, нижнее – 2

см. Главы начинаются с новой страницы, красная строка составляет 5 знаков (1,25 см.). Нумерация страниц в работе – сквозная: все страницы, включая иллюстрации и приложения, нумеруются по порядку от титульного листа до последней страницы. Первой страницей считается титульный лист, на нем цифра 1 не ставится. На второй странице работы ставится порядковый номер 2. Номера страниц располагаются в середине верхнего или нижнего поля страницы.

2. Титульный лист оформляется по шаблону.

3. За титульным листом следует ОГЛАВЛЕНИЕ.

4. В конце работы отдельным разделом строго по образцу (см. ниже) оформляется описание использованной литературы, словарей и источников примеров. Составляющие перечня не нумеруются.

5. Ссылки на книги и статьи (сноски на автора / авторов) даются в тексте работы непосредственно после цитирования в квадратных скобках. Сначала указывается фамилия автора без инициалов и без последующей запятой, далее следует год издания источника и через двоеточие и пробел – номер страницы (страниц). Например: [Розен 2000: 56] или [Сапожникова 2005: 128-130]. В ссылке может содержаться указание на несколько авторов. Их фамилии располагаются в алфавитном порядке (сначала отечественные, затем иностранные). Например: [Лихачев 1998: 8; Филичева 2003: 84-89; Eggers 1992: 151, 152; Schweikle 1990: 240]. В случае отсутствия прямого цитирования указание на страницу источника может опускаться. Например: [Макаров 2003; Ehlich, Rehbein 1976; Selting 1998]. Работы одного автора одного года издания снабжаются индексами а, б и т.д. Например: [Розен 2000а: 48]. В случае разрыва цитаты ставится многоточие, заключенное в угловые скобки: <...>. Указание обратиться к ссылке оформляется круглыми скобками. Например: (см. [Палкова 2005: 3]). Ссылки на источники примеров даются в круглых скобках и могут содержать лишь два параметра – обозначение автора произведения и его названия. Приветствуется указание страницы заимствованного примера. Например: (F. Dürrenmatt. Das Versprechen, 61).

### **Образец оформления СПИСКА ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

#### Книги одного или двух авторов:

Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. – М.: Менеджер, 2000. – 192 с.

Glück H., Sauer S. Gegenwartsdeutsch. – Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1990. – 218 S.

Pottier B. Théorie et analyse en linguistique. – Paris: Hachette, 1987. – 224 p.

#### Книги трех авторов:

Амирова Т.А. и др. История языкознания : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 672 с.

Cölfen E. u.a. Linguistik im Internet / E. Gölfen, H. Gölfen, U. Schmitz. – Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH, 1997. – 278 S.

Многотомные издания в целом:

Радченко О.А. Язык как мирозерцание. Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства. – М.: Метатекст, 1997. – Т. 1–2.

Eggers H. Deutsche Sprachgeschichte. – Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuchverlag GmbH, 1986. – Bd. 1 – 2.

Том многотомного издания:

Радченко О.А. Язык как мирозерцание. Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства. – М.: Метатекст, 1997. – Т. 1. – 308 с.

Eggers H. Deutsche Sprachgeschichte. – Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuchverlag GmbH, 1986. – Bd. 1. – 560 S.

Переводные издания:

Штарк Ф. Волшебный мир немецкого языка : пер. с нем. – М.: Издательство Московского университета, 1996. – 240 с.

Статьи и другие материалы из книг:

Ицкович В.А., Шварцкопф Б.С. Знаки препинания как реплики диалога // Современная русская пунктуация. – М.: Наука, 1979. – С.141–158.

Статья из журнала:

Солнцев В.В. Языкознание на пороге XXI века // Вопросы филологии. – 1999. – № 1. – С. 5–15.

Baumann K. Entwicklungen beim Gebrauch von Anglizismen in Werbetexten aus Ost- und Westdeutschland // DaF. – 2002. – Heft 3. – S.138–143.

Ullman M.T. The Declarative / Procedural Model of Lexicon and Grammar // Journal of Psycholinguistic Research. – 2001. – Vol. 30. – № 1. – Pp. 37–69.

Статья из газеты:

Krischke W. Wir sind eure Sprache. Aktuelle Jugendsprache und wie sie konstruiert wird // Frankfurter Allgemeine Zeitung. – 1998. – 2.Dezember.

Статья из трудов, ученых записок:

Федотова М.Е. Словообразовательные игры Фердинанда Шматца в романе «Portierisch» // Слово в динамике : сб.науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005. – Вып. 4. – С.148–160.

Статья из материалов конференций, семинаров и т.д.:

Самуйлова Л.В. Немецкая грамматика эпохи «вторичной устности» // Германистика: состояние и перспективы развития. Материалы Междунар. конф. 24–25 мая 2004 г. – М., 2005. – С.174–183.

Диссертации:

Туркова-Зарайская М.О. Особенности понимания библеизмов современными носителями языка : дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2002. – 202 с.

Буркитбаева Г.Г. Деловой дискурс: онтология, интеракция и жанры : дис. ... д-ра филол. наук. – Алматы., 2005. – 321 с.

### Автореферат диссертации:

Горшунов Ю.В. Прагматика аббревиатуры : автореф. ... докт. филол. наук. – М., 2000. – 32 с.

Палкова А.В. Лексический ресурс носителей немецкого языка – пользователей Интернета : автореф. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 22 с.

### Учебники, учебные пособия:

Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка: Учеб. пособие. – М.: Изд-во «Флинта», 2004. – 240 с.

Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации: Краткий курс. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 256 с.

Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. – Leipzig, Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, 1996. – 737 S.

### Источники на электронных носителях и в Интернете:

#### CD-ROM:

Treasures of Russia: Introduction to Russian Art = сокровища России: введение в русское искусство. – Moscow: Intersoft: Iskusstvo. Cop. 1995.

Всемирная история в лицах: В 12 дисках: CD-ROM Windows / РАН Рос. Акад. образования. – М.: НТЦ «Прогресс»; Знание, – [1996–7].

Internet: ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ описываются максимально подробно с обозначением полного названия Интернет-страницы – источника цитаты. В скобках должны быть указаны день, месяц и год извлечения информации. В тексте работы указание на страницу не требуется. Цитата снабжается лишь сведениями об имени автора и годе издания работы. Например:

Ulrich A. Ein Workshop zur Didaktik des Chinesischen. – 1991. – [http://www.fask.uni-mainz.de/inst/chinesisch/chun8\\_dok4.html](http://www.fask.uni-mainz.de/inst/chinesisch/chun8_dok4.html) (20.05.2010).

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

Оформляется в соответствии с правилами их библиографического описания: Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990.

Duden Deutsches Universalwörterbuch / Hrsg. G. Drosdowski. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1989.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

Оформляется по общим правилам: он составляется в алфавитном порядке, в первую очередь указывается литература на русском языке, далее литература на иностранных языках. Например:

Кант Г. Актовый зал : пер. с нем. А. Исаевой, И. Каринцевой. – М.: Прогресс, 1974. – 383 с.

Schwanitz D. Der Campus. - Frankfurt am Main, Berlin, Weimar: der Goldmann Verlag, 1996. – 383 S.

## 10. Перечень обновлений рабочей программы дисциплины (модуля)

| № | Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (модуля) | Описание внесенных изменений | Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения |
|---|--|------------------------------|---|
|   |  |                              |   |
|   |  |                              |   |
|   |  |                              |   |
|   |  |                              |   |